

# 'Doa hoaldn, verspreuin en dwealn'

Ze zoeken een eigentijds én eigenwijs imago. Het Oldenzaalse Vecom legt het gebruik van haar schoonmaakmiddel Wiwiq daarom niet alleen in het Engels, Frans of Turks uit, maar ook in de streektaal. 'Biej slimme oonzerieje kö'j der luk meer in doon'.

door Gerard Lage Venterink

**D**e flacon komt uit Nijverdal, het etiket is ontworpen in Hengelo en de inhoud wordt door voornamelijk Twentse werknemers 'gebrouwen' op basis van origineel Oldenzaals grondwater.

„Als je het optelt is 90 procent van de verpakking en grondstoffen echt Twents”, zegt directeur Christian Koning van de Oldenzaalse Vecom-vestiging. „Waarom zou je de tekst van de gebruiksaanwijzing dan niet ook in het Twents uitvoeren?”

In eerste instantie kwam die mogelijkheid een jaar geleden bij wijze van grap op tafel. „Maar vervolgens reageerden onze mensen heel sterk. Twents op de gebruiksaanwijzing? Iedereen vond het mooi authentiek. We maken per slot ook een modern streekproduct.”



'Wa'j gebroekn möt'. Gebruiksaanwijzing op z'n Twents.

foto Frans Nikkels

Voor zover bekend is Vecom het eerste bedrijf dat het 'plat' gebruikt op eigentijdse producten buiten de categorie krentenwegge, zelfgemaakte worst of midwinterhoorns waar het vaker opduikt. Het gebruik van de streektaal is geen onderdeel van een kruistocht voor het Twents, vertelt marketing manager Bart Jan Jongenotter, die zelf uit de buurt van Rotterdam komt. „Maar je kunt je er wel mee onderscheiden in een sector waar

een behoorlijk felle concurrentie bestaat.”

Vecom levert aan grote regionale schoonmaakbedrijven als Savon, Visschedijk en Blue Wave, die bedrijven en instellingen schoonhouden. „Natuurlijk gaat het er dan allereerst om dat je product goed is. Maar onze afnemers reageren wel op het Twents op de verpakking. Ze glimlachen, vinden het grappig, zien het als iets bijzonders.” En dat is ook de bedoeling. „Het

Twents was het sluitstuk in onze poging een mooi, eigentijds schoonmaakmiddel te maken. De producten in onze sector ogen vaak erg industrieel: saaie, ronde fles, bakken tekst op het etiket, boven alles efficiënt. Wij wilden het wat creatiever en eigenwijzer. Iets waar je ook nog een beetje gevoel bij kunt hebben: mooie flacon met een luxe doseerdop, een lekker parfum, strak ontworpen etiket in een felle kleur die direct aangeeft

waar het middel voor bedoeld is. Het Twents past daar heel goed in. Het kan vooral de regionale gebruiker ook een beetje een gevoel van trots geven, zoals je dat ook hebt bij FC Twente of Grolsch.” De gebruiksaanwijzing op de flessen Wiwiq is in acht talen uitgevoerd. Behalve Nederlands, Duits, Engels en Frans ook in het Turks, Marokkaans, Pools en het Twents. „Ons vertaalbureau kon al die vertalingen leveren, behalve het Twents”, zegt Jongenotter. „Daarover hebben we speciaal een Twentse vertaler moeten nemen.” De Twentse tekstjes op de flacons zijn van de hand van Goaitsen van der Vliet, maker van het digitale woordenboek Dialexicon Twents. Onder het kopje: 'Wa'j op zien meenst gebroekn möt' (minimale dosering) wijdt hij de gebruikers in in de geheimen van de schoonmaakmiddelen.

Het middel voor sanitair bijvoorbeeld kan 'stekkelig in de oogen' zijn en van een andere fles mag je het 'spreuisel nich inoamn'. Voor alle middelen geldt bovendien dat ze 'eenkeld vuur perffessioneel gebroek' zijn en dat 'a'j der lang met de haande in goat kan t dreagn van haandsken n wies ding wean'. Bij zware vervuiling mag er best iets meer van het middel door het water. In het Twents is dat: 'biej slimme oonzerieje kö'j der luk meer in doon'.

En als het straks winter wordt, telt maar een ding: vorstvrij bewaren. Oftewel: 'doa hoaldn'.